



CITTÀ METROPOLITANA
DI FIRENZE

SEGRETERIA GENERALE

OGGETTO: Incarico professionale alla Dott.ssa Paula Boomsliter per la traduzione dalla lingua italiana alla lingua inglese britannico di testi con contenuto di carattere archeologico e storico da eseguirsi nell'ambito dell'Accordo fra Ministero dei Beni e delle Attività Culturali e Città Metropolitana di Firenze per la progettazione e valorizzazione dell'itinerario di visita degli ambienti interrati di Palazzo Medici Riccardi.

Spesa complessiva prevista: € 910,00

L'Amministrazione della Città Metropolitana di Firenze è proprietaria del complesso monumentale di Palazzo Medici Riccardi-Servadio-Pinucci posto in Firenze via Cavour n°1. Il complesso è tutelato ai sensi del D.Lgs. 42/2004 (codice dei beni culturali e del paesaggio) ed ospita uffici ed Organi Istituzionali della Città Metropolitana e della Prefettura di Firenze.

Da alcuni anni l'Amministrazione ha avviato una serie di interventi finalizzati al restauro e recupero con funzione museale degli ampi locali posti al piano interrato del Palazzo. Tali interventi, in parte ancora in corso, comprendendo operazioni di scavo archeologico, sono stati compiuti sotto l'alta sorveglianza della locale Soprintendenza Archeologia Belle arti e Paesaggio.

Nel corso di detti lavori sono stati effettuati importanti rinvenimenti archeologici di manufatti mobili ed immobili nonché di contesti naturali anch'essi di notevole importanza storica. Tali emergenze, accompagnate da un'ampia documentazione di scavo, caratterizzano fortemente la natura del nuovo itinerario di visita, rendendosi pertanto necessario un generale progetto di valorizzazione che coniughi tali testimonianze con gli spazi recuperati.

Ai fini di cui sopra l'Amministrazione della Città Metropolitana di Firenze ed il Ministero dei Beni e delle Attività Culturali nel Novembre 2018 hanno sottoscritto uno specifico Accordo finalizzato alla progettazione e valorizzazione dell'itinerario di visita degli ambienti interrati di Palazzo Medici Riccardi.

Con Determinazione Dirigenziale n°1921/2018 l'Amministrazione ha inoltre affidato ha Professionisti esterni la progettazione esecutiva degli allestimenti espositivi, nonché lo sviluppo del più generale progetto di valorizzazione, comprendendosi in questo anche il coordinamento dell'attività delle altre professionalità necessarie (archeologi, informatici, fotografi, restauratori, traduttori, ecc.).

Con Determinazione Dirigenziale n°2012/2018 è stato infine affidato l'incarico professionale ad esperti archeologi per la predisposizione dell'apparato scientifico-archeologico relativo ai rinvenimenti intervenuti durante le varie fasi di scavo archeologico.

Nell'ambito di tale operazione si rende pertanto necessario procedere alla traduzione dalla lingua italiana (anche antica) alla lingua inglese britannico di testi con contenuto di carattere archeologico e storico finalizzati alla divulgazione, all'interno degli spazi museali recuperati, dell'ampio complesso di informazioni storiche e scientifiche relative sia al contesto stesso sia ai manufatti mobili ed immobili rinvenuti durante le operazioni di scavo archeologico.

In considerazione di quanto sopra detto, accertato che il competente Dipartimento "Territoriale" dell'Ente non dispone di personale di ruolo dotato dei requisiti professionali necessari per affrontare la progettazione informatica in argomento e che le procedure di verifica interna ex art. 63ter del vigente Regolamento sull'Ordinamento dei Servizi e degli Uffici hanno dato esito negativo, il sottoscritto ha provveduto a richiedere, la migliore offerta per l'esecuzione di tale traduzioni alla Dott.ssa Paula Boomsliter.

Il Professionista, sulla scorta delle informazioni fornite dai Professionisti incaricati del coordinamento delle attività finalizzate alla valorizzazione dell'itinerario di visita, anche in relazione, all'apparato scientifico-archeologico in corso di redazione, nonché dei chiarimenti forniti dal sottoscritto circa i termini di conclusione del servizio richiesti dall'Amministrazione, ha rimesso l'allegata offerta, che si ritiene congrua, di importo netto pari ad € 875,00comprensivo di spese e costi della sicurezza.

L'incarico sarà svolto nell'ambito dell'Accordo fra Ministero dei Beni e delle Attività Culturali e Città Metropolitana di Firenze sopra citato.

Palazzo Medici Riccardi
1, via Cavour 50129 Firenze
tel. 055 2760281
fax 055 2760360
saverio.bugialli@cittametropolitana.fi.it
www.cittametropolitana.fi.it



Pertanto in considerazione di quanto sopra si propone l'affidamento del servizio per "Traduzione dalla lingua italiana alla lingua inglese britannico di testi con contenuto di carattere archeologico e storico da eseguirsi nell'ambito dell'Accordo fra Ministero dei Beni e delle Attività Culturali e Città Metropolitana di Firenze per la progettazione e valorizzazione dell'itinerario di visita degli ambienti interrati di Palazzo Medici Riccardi." alla Dott.ssa Paula Boomsliter, con sede in Palazzo 2 San Badello – 50060 San Godenzo (FI), mediante procedura di affidamento diretto ex art.36 comma 2 lett. a) del D.Lgs. 18/04/2016 n°50, essendo l'importo del servizio pari ad € 875,00 comprensivo di spese e costi della sicurezza, e pertanto inferiore ad € 40.000,00.

Il costo complessivo del servizio è complessivamente pari ad € 910,00 come meglio evidenziato nel quadro economico sotto riportato:

- Offerta dell'8/03/2019	€ 875,00 (n°365 cartelle x 25 €/cad)
- Contributo Integrativo 4%	€ 35,00
- Iva (regime forfettario L. 190/2014)	€ 0,00
TOTALE	€ 910,00

A tale spesa potrà farsi fronte con fondi desunti dal Capitolo n°19653 "Spese per incarichi valorizzazione percorso museale interrati Palazzo Medici Riccardi" del Bilancio 2019 in carico al Dipartimento "Territoriale".

Ai sensi dell'art. 26 comma 3.bis del D.Lgs. 9/04/2008 n°81 e s.m.i., trattandosi di servizi di natura intellettuale, non si procederà alla redazione del Documento Unico di Valutazione dei Rischi da Interferenza (DUVRI), fermo restando l'obbligo per i Datori di Lavoro Committente ed Appaltatore di garantire in ogni caso l'attività di informazione, cooperazione e coordinamento fra di essi in conformità a quanto previsto dal comma anzidetto. L'importo degli oneri e costi della sicurezza è stimato pari a Euro Zero/00.

Il Responsabile del Procedimento e Direttore dell'Esecuzione è il sottoscritto Geom. Saverio Bugialli.

Il Tecnico
Geom. S. Bugialli

Allegati:

- Fax simile Verbale di sopralluogo e dichiarazione di cooperazione e coordinamento
- Relazione per richiesta preventivo del 2/03/2019
- Offerta del 8/03/2019 rimessa dal Professionista
- Certificazione del Responsabile del Procedimento di cui all'art. 24 comma 1 del D.Lgs. 50/2016
- Schema di Convenzione
- Attestazione di congruità del preventivo a cura del Responsabile del Procedimento
- Nota del 26/02/2019 (art. 63ter, comma 2 del Regolamento sull'ordinamento degli uffici e servizi)
- Autocertificazione circa il possesso dei requisiti generali
- Copia del documento di identità del Professionista
- Comunicazione degli estremi del conto corrente dedicato ex art. 3 Legge 13/2010 n. 136
- Curriculum del Professionista
- D.U.R.C.
- Comunicazione inerente il possesso requisiti di gara



CITTÀ METROPOLITANA
DI FIRENZE

SEGRETERIA GENERALE

OGGETTO: Incarico professionale alla Dott.ssa Paula Boomsliter per la traduzione dalla lingua italiana alla lingua inglese britannico di testi con contenuto di carattere archeologico e storico da eseguirsi nell'ambito dell'Accordo fra Ministero dei Beni e delle Attività Culturali e Città Metropolitana di Firenze per la progettazione e valorizzazione dell'itinerario di visita degli ambienti interrati di Palazzo Medici Riccardi.

Spesa complessiva prevista: € 910,00

L'Amministrazione della Città Metropolitana di Firenze è proprietaria del complesso monumentale di Palazzo Medici Riccardi-Servadio-Pinucci posto in Firenze via Cavour n°1. Il complesso è tutelato ai sensi del D.Lgs. 42/2004 (codice dei beni culturali e del paesaggio) ed ospita uffici ed Organi Istituzionali della Città Metropolitana e della Prefettura di Firenze.

Da alcuni anni l'Amministrazione ha avviato una serie di interventi finalizzati al restauro e recupero con funzione museale degli ampi locali posti al piano interrato del Palazzo. Tali interventi, in parte ancora in corso, comprendendo operazioni di scavo archeologico, sono stati compiuti sotto l'alta sorveglianza della locale Soprintendenza Archeologia Belle arti e Paesaggio.

Nel corso di detti lavori sono stati effettuati importanti rinvenimenti archeologici di manufatti mobili ed immobili nonché di contesti naturali anch'essi di notevole importanza storica. Tali emergenze, accompagnate da un'ampia documentazione di scavo, caratterizzano fortemente la natura del nuovo itinerario di visita, rendendosi pertanto necessario un generale progetto di valorizzazione che coniughi tali testimonianze con gli spazi recuperati.

Ai fini di cui sopra l'Amministrazione della Città Metropolitana di Firenze ed il Ministero dei Beni e delle Attività Culturali nel Novembre 2018 hanno sottoscritto uno specifico Accordo finalizzato alla progettazione e valorizzazione dell'itinerario di visita degli ambienti interrati di Palazzo Medici Riccardi.

Con Determinazione Dirigenziale n°1921/2018 l'Amministrazione ha inoltre affidato ha Professionisti esterni la progettazione esecutiva degli allestimenti espositivi, nonché lo sviluppo del più generale progetto di valorizzazione, comprendendosi in questo anche il coordinamento dell'attività delle altre professionalità necessarie (archeologi, informatici, fotografi, restauratori, traduttori, ecc.).

Con Determinazione Dirigenziale n°2012/2018 è stato infine affidato l'incarico professionale ad esperti archeologi per la predisposizione dell'apparato scientifico-archeologico relativo ai rinvenimenti intervenuti durante le varie fasi di scavo archeologico.

Nell'ambito di tale operazione si rende pertanto necessario procedere alla traduzione dalla lingua italiana (anche antica) alla lingua inglese britannico di testi con contenuto di carattere archeologico e storico finalizzati alla divulgazione, all'interno degli spazi museali recuperati, dell'ampio complesso di informazioni storiche e scientifiche relative sia al contesto stesso sia ai manufatti mobili ed immobili rinvenuti durante le operazioni di scavo archeologico.

In considerazione di quanto sopra detto, accertato che il competente Dipartimento "Territoriale" dell'Ente non dispone di personale di ruolo dotato dei requisiti professionali necessari per affrontare la progettazione informatica in argomento e che le procedure di verifica interna ex art. 63ter del vigente Regolamento sull'Ordinamento dei Servizi e degli Uffici hanno dato esito negativo, il sottoscritto ha provveduto a richiedere, la migliore offerta per l'esecuzione di tale traduzioni alla Dott.ssa Paula Boomsliter.

Il Professionista, sulla scorta delle informazioni fornite dai Professionisti incaricati del coordinamento delle attività finalizzate alla valorizzazione dell'itinerario di visita, anche in relazione, all'apparato scientifico-archeologico in corso di redazione, nonché dei chiarimenti forniti dal sottoscritto circa i termini di conclusione del servizio richiesti dall'Amministrazione, ha rimesso l'allegata offerta, che si ritiene congrua, di importo netto pari ad € 875,00 comprensivo di spese e costi della sicurezza.

L'incarico sarà svolto nell'ambito dell'Accordo fra Ministero dei Beni e delle Attività Culturali e Città Metropolitana di Firenze sopra citato.

Palazzo Medici Riccardi
1, via Cavour 50129 Firenze
tel. 055 2760281
fax 055 2760360
saverio.bugialli@cittametropolitana.fi.it
www.cittametropolitana.fi.it



Pertanto in considerazione di quanto sopra si propone l'affidamento del servizio per "Traduzione dalla lingua italiana alla lingua inglese britannico di testi con contenuto di carattere archeologico e storico da eseguirsi nell'ambito dell'Accordo fra Ministero dei Beni e delle Attività Culturali e Città Metropolitana di Firenze per la progettazione e valorizzazione dell'itinerario di visita degli ambienti interrati di Palazzo Medici Riccardi." alla Dott.ssa Paula Boomsliter, con sede in Palazzo 2 San Badello – 50060 San Godenzo (FI), mediante procedura di affidamento diretto ex art.36 comma 2 lett. a) del D.Lgs. 18/04/2016 n°50, essendo l'importo del servizio pari ad € 875,00 comprensivo di spese e costi della sicurezza, e pertanto inferiore ad € 40.000,00.

Il costo complessivo del servizio è complessivamente pari ad € 910,00 come meglio evidenziato nel quadro economico sotto riportato:

- Offerta dell'8/03/2019	€ 875,00 (n°365 cartelle x 25 €/cad)
- Contributo Integrativo 4%	€ 35,00
- Iva (regime forfettario L. 190/2014)	€ 0,00
TOTALE	€ 910,00

A tale spesa potrà farsi fronte con fondi desunti dal Capitolo n°19653 "Spese per incarichi valorizzazione percorso museale interrati Palazzo Medici Riccardi" del Bilancio 2019 in carico al Dipartimento "Territoriale".

Ai sensi dell'art. 26 comma 3.bis del D.Lgs. 9/04/2008 n°81 e s.m.i., trattandosi di servizi di natura intellettuale, non si procederà alla redazione del Documento Unico di Valutazione dei Rischi da Interferenza (DUVRI), fermo restando l'obbligo per i Datori di Lavoro Committente ed Appaltatore di garantire in ogni caso l'attività di informazione, cooperazione e coordinamento fra di essi in conformità a quanto previsto dal comma anzidetto. L'importo degli oneri e costi della sicurezza è stimato pari a Euro Zero/00.

Il Responsabile del Procedimento e Direttore dell'Esecuzione è il sottoscritto Geom. Saverio Bugialli.

Il Tecnico
Geom. S. Bugialli

Allegati:

- Fax simile Verbale di sopralluogo e dichiarazione di cooperazione e coordinamento
- Relazione per richiesta preventivo del 2/03/2019
- Offerta del 8/03/2019 rimessa dal Professionista
- Certificazione del Responsabile del Procedimento di cui all'art. 24 comma 1 del D.Lgs. 50/2016
- Schema di Convenzione
- Attestazione di congruità del preventivo a cura del Responsabile del Procedimento
- Nota del 26/02/2019 (art. 63ter, comma 2 del Regolamento sull'ordinamento degli uffici e servizi)
- Autocertificazione circa il possesso dei requisiti generali
- Copia del documento di identità del Professionista
- Comunicazione degli estremi del conto corrente dedicato ex art. 3 Legge 13/2010 n. 136
- Curriculum del Professionista
- D.U.R.C.
- Comunicazione inerente il possesso requisiti di gara